

BÉRLETI SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA**AMENDMENT TO****THE LEASE AGREEMENT**

Amely létrejött egyrészről

MARKLAND BEFEKTETÉSI KFT. (székhelye: 1054 Budapest, Bajcsy Zsilinszky út 48., cégjegyzékszám: 01-09-724639, adószám: 13228134-2-42, képviseli: Carlos Alberto Coelho ügyvezető) mint bérbeadó (a továbbiakban: „Bérbeadó”) másrészről

VPE VASÚTI PÁLYAKAPACITÁS ELOSZTÓ KFT. (székhelye: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 48., cégjegyzékszám: 01-09-725271, adószám: 13239990-2-41, képviseli: Pákozdi István ügyvezető) mint bérlő (a továbbiakban: „Bérlő”)

(Bérbeadó és Bérlő a továbbiakban együttesen: „Szerződő Felek”) között alulírott helyen és napon az alábbi feltételekkel:

Made between

MARKLAND BEFEKTETÉSI KFT. (having its registered seat at: 1054 Budapest, Bajcsy Zsilinszky street 48., company registration number: 01-09-724639, tax number: 13228134-2-42, represented by: Carlos Alberto Coelho managing director) as lessor (hereinafter referred to as: „Lessor”) on the one hand and

VPE VASÚTI PÁLYAKAPACITÁS ELOSZTÓ KFT. (having its registered seat at: 1066 Budapest, Teréz krt. 62., company registration number: 01-09-725271, tax number: 13239990-2-42, represented by: Pákozdi István managing director) as lessee (hereinafter referred to as: „Lessee”) on the other hand

(Lessor and Lessee jointly hereinafter referred to as: „Parties”) as dated below, under the following terms and conditions:

MEGÁLLAPÍTÁSOK**WHEREAS**

1. Szerződő Felek kijelentik, hogy Bérbeadó 2008. március 18. napján bérleti szerződést kötött a Bérlővel a többségi tulajdonában álló 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 48. szám alatti társasház – Felek által előre megjelölt – 1. emeleten található helyiségek és további 2 (kettő) darab parkolóhely bérbeadása céljából (a „Bérleti Szerződés”).

The Parties declare that on 18 March 2008 Lessor entered into a lease agreement with the Lessee on the lease of premises in the first floor in condominium and 2 (two) parking lot area owned by the Lessor in a majority portion situated at 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 48. (the “Lease Agreement”).

MEGÁLLAPODÁSOK**AGREEMENTS**

2. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Megállapodás aláírásával a Bérleti Szerződés 3.1 pontjában megjelölt **bérleti időtartamot további 4 (négy) évvel meghosszabbítják**, 2015. április 24. napjáig.
3. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a bérleti időszak jelen Megállapodás 2. pontjában foglalt kezdő napjától, azaz 2011. április 25. napjától kezdődően a Bérlő a Bérleti Szerződés 5.1 A.) pontjában megállapított bérleti díjként **11,12 EUR (azaz tizenegy Euró és tizenkét Cent) / m² + ÁFA** összeget köteles havonta Bérbeadónak megfizetni az általa bérelt bérlemény használatáért.
4. A Bérleti Szerződés jelen Módosítással nem érintett pontjai változatlan tartalommal továbbra is hatályban maradnak.

By signing this Agreement the Parties agree that they shall extend the period of the lease defined in Clause 3.1 of the Lease Agreement with 4 (four) year until 24 April 2015.

The Parties agree that starting from the first day of the extension of the lease, from the 25th April 2011., defined in Clause 2 of this Agreement, Lessee shall pay to Lessor **EUR 11.12 (read as eleven Euro and twelve Cent) / sqm / + VAT monthly** as amount of the Rental fee defined in Clause 5.1 A) of the Lease Agreement for renting the leased premises.

All provisions of the Lease Agreement not affected by this Amendment shall remain in full force and effect.

5. A jelen Módosítással nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv és a nem lakás céljára szolgáló helyiségek bérletére vonatkozó jogszabályok az irányadók.
6. Jelen Megállapodás kétnyelvű formában (magyar és angol nyelven) került aláírásra. Szövegértelmezési vita esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

Any matter not regulated by this Amendment shall be governed by the provisions of the Hungarian Civil Code, as well as by the laws and regulations on non-residential lease.

This Amendment was signed in a bilingual form (in Hungarian and in English). In case of any dispute regarding interpretation the Hungarian version shall prevail.

Budapest, 2010.....

December 17, 2010

.....
MARKLAND BEFEKTETÉSI KFT.

Bérbeadó/Lessor

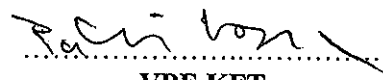
Képviseli: Carlos Alberto Coelho ügyvezető



.....
VPE KFT.

Bérlő/Lessee

Képviseli: Pákozdi István ügyvezető



VPE

Magyar Pályakapacitás-elosztó Kft.

Budapest, Bajcsy-Zs. út 48.

Cégjegyzékszám: 13239990-2-41

Tel.: 01-09-725271